



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

IT-översättning, 7,5 hp

Översättning III, 30 hp, GN (TTA430)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs kursens innehåll på följande sätt:

”Delkursen presenterar och analyserar centrala IT-textgenrer (redaktionell text, säljande text, produktbeskrivande text, anvisande text) och deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen ägnar vidare språkliga och referentiella översättningshjälpmedel särskild uppmärksamhet.”

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
2. skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
3. förstå hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar
4. använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

Uppläggning och undervisning

På seminarierna tar du ställning till dina egna och övriga studenters översättningar samt diskuterar översättningsteoretiska problem.

Vid seminarium 1, 3 och 5, då båda lärarna på kursen är närvarande, presenterar och diskuterar vi ett exempel på en engelsk källtext inom ett av ovanstående områden. Dessutom berör vi något översättningsteoretiskt problem utifrån den presenterade texten; även själva arbetsprocessen berörs.

Till seminarium 2, 4 och 6, då endast en av lärarna är närvarande, gör du en preliminär översättning av den presenterade texten till svenska (eller till något annat mål språk) och noterar problem och svårigheter i den pågående översättningen, vilka vi diskuterar gemensamt. Du söker även lämpliga referenstexter till måltexten.

Inför seminarium 3, 5 och 7, då båda lärarna är närvarande, lämnar du in din översättning i Mondo. På dessa seminarier diskuterar vi sedan texterna gemensamt ur dels ett praktiskt/funktionellt perspektiv, dels ett stilistiskt/normativt perspektiv.

Undervisningen på delkursen sker i form av sju obligatoriska seminarier i enlighet schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta lärarna för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen IT-översättning examineras genom tre inlämningsuppgifter i form översättningar.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de sju obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

	1. ... praktiskt översätta centrala IT- texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt	2. ... skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren	3. ... förstå hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar	4. ... använda relevanta genrespecifika översättningshjälpme- del
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar tillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar tillräcklig förståelse för hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visa tillräcklig förmåga att använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar tillfredsställande förståelse för hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar.	
C	Studenten visar god förmåga att praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar god förståelse för hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar.	
B	Studenten visar mycket god förmåga att praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar mycket god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar mycket god förståelse för hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar.	
A	Studenten visar utmärkt förmåga att praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar utmärkt förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar utmärkt förståelse för hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar.	
Fx	Studenten visar bristande förmåga att praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten	Studenten visar bristande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar bristande förståelse för hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visa bristande förmåga att använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

	återges på ett funktionellt sätt.			1.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar otillräcklig förståelse för hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar otillräcklig förmåga att använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 40 % och förväntat studieresultat 3 20 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd 2020-06-03.]

Karlsson, Ola. 1997. Web site, sajt eller webbplats? Att skapa svenska datatermer. I: Josephson, Olle (red.). *Svenskan i IT-samhället*. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 28.) Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 167–182. [16 s.]

Olohan, Maeve. 2016. *Scientific and Technical Translation*. Abingdon: Routledge. S. 6–105. [100 s].

[Totalt 116 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Josephson, Olle (red.). 1997. *Svenskan i IT-samhället*. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter. 28.) Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Fridlund, John et al. 2018. *Hur funkar det? Din guide till vardagstekniken 2018*. 7 uppl. Malmö: Kjell & Company.

<http://www.kjell.com/fraga-kjell/hur-funkar-det>

Lärare och examinator/er

BJÖRN OLOFSSON



Stockholms
universitet

E-post: bjorn.olofsson@su.se

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

CHARLOTTE SJÖGREN

E-post: charlotte.sjogren@su.se

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar